

20. edycja Festiwalu
Misteria Paschalia



Cappella Mediterranea:
IL DILUVIO UNIVERSALE

Cappella Mediterranea: IL DILUVIO UNIVERSALE

WIELKI PIĄTEK | GOOD FRIDAY

7.04.2023, 20.00 | 8 pm

Filharmonia im. Karola Szymanowskiego w Krakowie

Karol Szymanowski Philharmonic in Kraków

ul. Zwirzyńska 1



ARTYŚCI | ARTISTS

Rad: Mariana Flores – sopran | soprano

Noè: Valerio Contaldo – tenor

Dio: Matteo Bellotto – bas | bass

Acqua: Cécile Achille – sopran | soprano

Natura Humana, Aria: Ana Vieira Leite –

sopran | soprano

Giustizia Divina: Alessandro Giangrande –

kontraténor | countertenor

Morte: Iliá Mazurov – bas-baryton | bass-baritone

Chœur de chambre de Namur

Cappella Mediterranea

Thibaut Lenaerts – przygotowanie chóru

| choir preparation

Leonardo García Alarcón – dyrygent, klawesyn,

dyrektor artystyczny | conductor, harpsichord,

artistic director

PROGRAM | PROGRAMME

Michelangelo Falvetti (1642–1693)



Il diluvio universale

- I. In Cielo
- II. In Terra
- III. Il Diluvio
- IV. In l'Arca di Noè

czas trwania | running time

70 min

bez przerwy | no intermission

Chœur de chambre de Namur

Laia Frigole, Elke Janssens,
Marine Laftal-Franc – sopran I | soprano I
Alice Borciani,
Julie Calbete,
Amélie Renglet – sopran II | soprano II
Renata Dubinskaite,
Josquin Gest,
Jérôme Vasseur – alt | alto
Éric Francois,
Nicolas Maire,
Marc Manodritta,
Matthieu Montagne – tenor
Etienne Debaiseux,
Philippe Favette,
Sergio Ladu,
Tiago Mota – bas | bass
Thibaut Lenaerts – przygotowanie chóru
| choir preparation

Cappella Mediterranea

Yves Ytier (solo),
Amandine Solano,
Jorlen Vega Garcia,
Stéphanie de Faily,
Laura Corolla – skrzypce | violin
Amélie Chemin – viola da gamba
Oleguer Aymamí Busqué – wiolonczela | cello
Eric Mathot – kontrabas | double bass
Rodrigo Calveyra – cynk, flet prosty
| cornetto, recorder
Doron Sherwin – cynk | cornetto
Fabien Cherrier,
Jean-Noël Gamet – puzon barokowy | sackbut
Giangiacomo Pinardi – arcylutnia | archlute
Quito Gato – teorba, gitara | theorbo, guitar
Marie Bournisien – harfa | harp
Ariel Rychter – organy | organ
Keyvan Chemirani – perkusja | percussion
Leonardo García Alarcón – dyrygent, klawesyn,
dyrektor artystyczny | conductor, harpsichord, artistic
director



Nazwisko Michelangela Falvettiego rzadko pojawia się nawet w tych bardziej pogłębionych i wnikliwych opracowaniach historii muzyki. Dość powiedzieć, że w wielkiej pięciotomowej *Oxford History of Western Music* Richarda Taruskina na przestrzeni czterech tysięcy stron nie został on wspomniany ani razu. Jego utwory pojawiły się w ostatnich latach w obiegu koncertowym dzięki entuzjazmowi Leonarda Garcíi Alarcóna, który zachwyciwszy się nim, postanowił przywrócić współczesności twórczość XVII-wiecznego kapelmistrza katedry w sycylijskiej Messynie. W przypadku *Il diluvio universale* (1682) motywacja Alarcóna była dwojaka: jego uwagę zwróciła nie tylko wybitna muzyka, ale też temat – zesłany przez Boga za karę potop, z którego ocalać mieli jedynie Noe z rodziną i zebrane na ich arce zwierzęta, para z każdego gatunku. Ta historia od dziecka pobudzała wyobraźnię dyrygenta, a musiała pobudzić też z wielką mocą inwencję kompozytorską Falvettiego, bo partytura oratorium mieni się barwami i skrzy emocjami silniej niż niejedna opera z tamtej epoki. Alarcón przebywał akurat na Sycylii, kiedy otrzymał nuty dzieła od Vincenza Di Betty. Uderzyło go, jak szczególnie temat ten oddziałuje właśnie tam, na wyspie: „Studiując ten utwór, zrozumiałem, w jakim stopniu jest oczywiste, że to miejsce, z wszystkich stron otoczone wodą, zainspirowało kompozytora do napisania muzyki zdolnej wyrazić uczucia zawarte w tej tak nadzwyczajnej opowieści”.

The name of Michelangelo Falvetti hardly ever surfaces even in the more exhaustive and insightful works on the history of music. Enough to say that Richard Taruskin's five volumes worth of *Oxford History of Western Music* does not mention him even once over the 4000 pages. Falvetti's works have very recently made it into the concert life thanks to the enthusiasm of Leonardo García Alarcón, who, mesmerised with the work of the 17th-century capellmeister of the Messina Cathedral in Sicily, decided to promote it to contemporary audiences. In the case of *Il diluvio universale* (1682), Alarcón had double motivation: not only was his attention riveted by the outstanding music but also by the subject: the flood that God commanded as punishment, from which only Noah, his family and pairs of the animals they harboured in the Ark were saved. The story fed the conductor's imagination since his childhood and must also have stimulated Falvetti profoundly, as the oratorio score dazzles with bright colours and emotions more vividly than many an opera of the period. Alarcón happened to stay in Sicily when he received the score of the piece from Vincenzo Di Betta and was shocked by the impact of the theme on an island: "Studying the piece, I understood to what degree it is obvious that a place fully enveloped by water inspired the composer to writing music capable of expressing feelings contained in that extraordinary tale".



Michelangelo Falvetti (1642–1692)

Il diluvio universale

Dialogo a cinque voci di Vincenzo Giattini (1682)

I. IN CIELO

GIUSTIZIA DIVINA

Cedi Pietà, non mi resister più.

Troppo, ah troppo soffersti

Del mondo infellonito

L'indurata impietà ne' cor perversi,

Troppo, ah troppo soffersti, il sai ben tu.

Cedi Pietà, non mi resister più.

Tempo è già di punir l'offese mie

Armi la man severa,

La Giustizia trionfi, e il Mondo pera.

A' miei cenni ubbidienti

Uditemi Elementi.

ELEMENTI A 4

O Giustizia Divina

Di tua voce a i primi lampi

ARIA

Ardon dell'Aria i campi,



Michelangelo Falvetti (1642–1692)

Potop

Dialog na pięć głosów pióra Vincenza Giattiniego (1682)

I. W NIEBIE

SPRAWIEDLIWOŚĆ BOŻA

Ustąp, Miłosierdzie, nie opieraj mi się dłużej.

Zbyt wiele, zbyt wiele zniosłam

od rozszalonego świata

zatwardziałej bezbożności w przewrotnych
sercach,

zbyt wiele zniosłam, ty wiesz.

Ustąp, Miłosierdzie, nie opieraj mi się dłużej.

Już czas ukarać zadaną mi obrazę,

niech ręka się zbroi surowa,

niech Sprawiedliwość triumfuje, a świat prze-
padnie!

Posłuszne mojemu znakowi,

ułyszcie mnie, o Żywioły.

ŻYWIOŁY A 4

O Boża Sprawiedliwości,

na pierwszy dźwięk twego głosu

POWIETRZE

Płonie przestrzeń powietrzna,



Michelangelo Falvetti (1642–1692)

The Flood

Dialogue for five voices by Vincenzo Giattini (1682)

I. IN HEAVENS

DIVINE JUSTICE

Surrender, o Mercy, resist me no longer.

I have borne too much, too much have I borne
of the wicked world,

of the hardened impiety in the scheming hearts,

too much have I borne you know.

Surrender, o Mercy, resist me no longer.

Time to punish the wrongs I have suffered.

Let the stern hand be armed,

let Justice triumph and the world perish!

Obedient to my command,

hear me, ye Elements.

THE FOUR ELEMENTS

Ye, Divine Justice,

to the first sound of thy voice

AIR

The airs are alight,

TERRA

Il suol s'inchina.

FOCO

Nutre il foco incendij ardenti,

ACQUA

Ed io verso in tempeste i molli argenti.

GIUSTIZIA DIVINA

Seguaci del mio volere
Destatevi arditi all'onte.

ELEMENTI A 4

L'armi ho pronte.

GIUSTIZIA DIVINA

Ministri dell'ire mie
Armatevi a vendicarmi.

ELEMENTI A 4

Pronte ho l'armi.

GIUSTIZIA DIVINA

Tacete su: di mie vendette ultrici
Sian l'acque esecutrici.
Scoppijn gravidi i miei sdegni
In Diluvio furibondo,

ZIEMIA

Ziemia gnie się w pokłonach,

OGIEŃ

Ogień karmi płonące płomienie,

WODA

A ja w burzę zamieniam srebrzyste strumienie.

SPRAWIEDLIWOŚĆ BOŻA

Powiernicy mej woli,
odważnie powstańcie przeciw mej obrazie.

ŻYWIOŁY À 4

Broń moja na posterunku.

SPRAWIEDLIWOŚĆ BOŻA

Słudzy mego gniewu,
zbróćcie się, aby mnie pomścić.

ŻYWIOŁY À 4

Broń moja na posterunku.

SPRAWIEDLIWOŚĆ BOŻA

Milczcie już: wody niech wykonają
nieubłaganą mą zemstę.
Niech ciężka moja uraza
w potop się srogi przemieni,

EARTH

The Earth defers and bows,

FIRE

Fire feeds the burning flames,

WATER

And I turn the silvery streams into storms.

DIVINE JUSTICE

Trustees of my will,
stand boldly against my wrongs.

THE FOUR ELEMENTS

Our weapons are ready.

DIVINE JUSTICE

Minions of my fury,
arm ye yourselves to revenge me.

THE FOUR ELEMENTS

Our weapons are ready.

DIVINE JUSTICE

Silence now: let the waters wreak
my unrelenting revenge.
Let my grievance burst into
a solemn deluge,

A inondar Province, e Regni,
A sommerger tutto un Mondo.
Gli protervi nel mar punir si denno,
Ciò ch'a un fiato creai, distruggo a un cenno.

ACQUA

Del tuo divino impero
Il sovrano tenor pronta obbedisco.
Le nubi funeste
Intimin le guerra,
Assorban la Terra
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

CORO A 5

Assorban la Terra
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

II. IN TERRA

RAD

Dolce sposo Noè.

NOÈ

Cara Consorte.

RAD

Se in tomba natante

niechaj zalewa prowincje, królestwa,
niechaj świat cały zatopi.
Pyszałkom kara należy się w morzu,
co tchnieniem stworzyłam, teraz niszcę
znakiem.

WODA

Z twojej boskiej woli
rozkaz Pański gotowam wypełnić.
Chmury złowieszcze
niech wydadzą wojnę,
niech ziemię pochłoną
deszcze, potop, grad i burze.

CHÓR À 5

Niech ziemię pochłoną
deszcze, potop, grad i burze.

II. NA ZIEMI

RAD

Słodki mężu Noe.

NOE

Moja droga żono.

RAD

Jeśli w pływającym grobie

let it submerge provinces and kingdoms,
let it drown the whole world.
The haughty are worthy of their punishment;
what I created with my breath, I now destroy
with a sign.

WATER

Following Thy divine command,
I am ready to fulfil the order of the Lord.
May the ominous clouds
wage war,
let showers and floods, and hail and storms
consume the earth.

CHORUS A 5

Let showers and floods, and hail and storms
consume the earth.

II. ON EARTH

RAD

Noah, my sweet husband.

NOAH

My dear wife.

RAD

Even should I be buried

Sto teco sepolta,
Di vita disciolta
Non temo la morte.
Dolce sposo Noè.

NOÈ

Cara Consorte.
Divina vendetta
Pria ch'armi la Parca
N'assegna quest'Arca
Riparo a la Morte.

RAD

Dolce sposo Noè.

NOÈ

Cara Consorte.

NOÈ E RAD

Il Gran Dio di pietà
Dagl'estremi perigli

Me serba in vita, e i miei innocenti figli.

DIO

Noè.

będę z tobą pochowana,
od życia uwolniona,
śmierci się nie boję,
słodki mężu Noe.

NOE

Moja droga żono.
Bożej zemsty
zanim los dokona,
przydziela nam tę arkę,
schronienie przed śmiercią.

RAD

Słodki mężu Noe.

NOE

Moja droga żono.

NOE I RAD

Wielki Bóg miłosierdzia
zachowa przy życiu nas i nasze niewinne
dzieci,
i od wielkich niebezpieczeństw nas chroni.

BÓG

Noe.

in a watery grave with you,
liberated from my life,
I am not afraid of death,
Noah, my sweet husband.

NOAH

My dear wife,
until the divine vengeance
is done,
He has assigned us that Ark
as shelter from death.

RAD

Noah, my sweet husband.

NOAH

My dear wife.

NOAH AND RAD

The great God of mercy
shall keep us and our innocent children alive,
and save us from the great dangers.

GOD

Noah.

NOÈ

Divin Monarca.

DIO

Il tuono di mie voci odi dall'Arca.
Che pensa l'huom ribelle
Di cumulate colpe
Erger montagne a battaglia le stelle?
S'han contro me rivolto
I temerarij artigli
D'Adamo ingrato i più che ingrati figli.
Sappia l'humano orgoglio,
Asceso a tanto ardire,
Che in sempiterno, ed incrollabil soglio
L'Onnipotenza mia regna a punire.

NOÈ E RAD

Motor Divino,
De' tuoi voleri
Le Leggi inchino,
Ne la pietà, ch'imploro
Il tuo giusto rigor temo, ed adoro.

DIO

Si mie potenze armatevi,
S'ardon dell'ira i culmini,
Offese vendicatevi,
Ma non vibrare fulmini.

NOE

Boski Monarcho.

BÓG

Usłysz grzmot mego głosu z twej arki.
Czyż zbuntowany człowiek wierzy,
że z nagromadzonych win
wzniesie góry, by walczyć z gwiazdami?
Skoro zwróciły przeciwko mnie
zuchwałe szpony
niewdzięczne dzieci niewdzięcznego Adama,
niech ludzka pycha wie,
skoro posunęła się do takiej zuchwałości,
że na wiecznym i niewzruszonym tronie
zasiada ma Wszchemoc – króluje, by karać.

NOE I RAD

Boski Poruszycielu rzeczy,
przed prawami
Twejt woli się kłaniam,
o miłosierdzie Twe błagam,
służnej surowości się boję i wielbię Cię.

BÓG

Tak, siły me, zbrójcie się,
niech spłoną szczyty gniewu,
pomścicie przewinienia,
lecz nie rzucajcie piorunów.

NOAH

Divine Lord.

GOD

Hear the thunder of my voice from your Ark.
Would the rebellious man believe
that he can heap up sins into mountains
to challenge the stars?
As the thankless children of thankless Adam
have turned against me
their reckless talons and claws,
may the human hubris know,
now it has risen to such a impudence,
that my Omnipotence sits on a throne
eternal and unshakeable, and reigns to punish.

NOAH AND RAD

Divine Mover of things,
we yield
to the right of Thy will,
pleading for Thy Mercy,
afraid of Thy just sternness, we praise Thee.

GOD

Yes, my forces, take arms.
Let the summits of anger burn down,
avenge the crimes
yet cast no thunder.

Sotto il pondo de' falli, in cui soggiacque
Il germe human sepellirò nell'acque.

NOÈ

I tuoi decreti eterni humile honoro,
Ma Gran Dio di bontà,

DIO

Non più, la mia pietà
Pur troppo è vilipesa.

NOÈ

E pur ella è infinita,

DIO

Vuo' dar la morte a chi abusò la vita,

NOÈ

Severa, e pur giustissima vendetta,

DIO

La derisa pietà così mi detta.

NOÈ

Ella ben può addolcir l'alta sentenza,

Pod ciężarem grzechów, które popełniła
ludzkość, pogrzebię ją w wodzie.

NOE

W pokorze odwieczne rozkazy Twe wypełniam,
ale, o wielki Boże dobroci,

BÓG

Już nie, miłosierdzie me
aż nadto zostało obrażone.

NOE

A jednak jest ono nieskończone,

BÓG

Chcę śmiercią obdarzyć tych, którzy nadużyli
życia,

NOE

Sroga, lecz sprawiedliwa Twa pomsta,

BÓG

Wzgardzone miłosierdzie tak mi dyktuje.

NOE

Ono może złagodzić ten surowy wyrok.

I shall drown humanity in the waters
under the weight of sins it has committed.

NOAH

Humbly do I follow Thy eternal orders,
but, Ye Great God of Mercy...

GOD

Not any longer. My mercy
has been offended too much.

NOAH

And yet it is infinite,

GOD

Eager am I to deal death to those who have
abused life,

NOAH

Thy vengeance is stern, yet just,

GOD

It is what my scorned mercy prompts.

NOAH

It can alleviate that harsh sentence.

DIO

È armata di flagel la mia clemenza.

NOÈ

La tua Giustizia offesa
A tal rigor ti mena.

DIO

A comun fallo fia comun la pena.

NOÈ

Ma con qual cor vedrai
Opra della man tua l'ampio Universo,
Fatto tomba a se stesso irne sommerso.

DIO

Dal naufragio comune
Tua fida Sposa, e la diletta prole,
Teco riserbo immune,
Il tuo seme fecondo
Novello Adam vuo', che rinnovi il Mondo.

CORO A 3

Grazie a la man tonante,
Che d'amari disdegni in mezzo all'onde

BÓG

Moja łaskawość w bicz jest uzbrojona.

NOE

Twa urażona Sprawiedliwość
do takiej srogości Cię wiedzie.

BÓG

Niech wspólną winę wspólna spotka kara.

NOE

Ależ z jakim sercem będziesz patrzył
na wszechświat rozległy, dzieło Twojej ręki,
jak grobem swym się staje i tonie w otchłani?

BÓG

Z wielkiego potopu ciebie,
twoją wierną żonę i umiłowane dzieci
ocalę bez szwanku,
twoje płodne nasienie,
o nowym Adamie, niech odnowi świat.

CHÓR A 3

Dziękujmy ręce, która gromić
pośród fal gorzkiej pogardy,

GOD

My grace is armed with a scourge.

NOAH

Offended, Thy Justice leads Thee
to such severity.

GOD

Let collective crime be met with a collective
punishment.

NOAH

What will Thy heart be like, looking
at the vast universe, a work of Thy hand,
as it is turning into its tomb, and drowning in the
abyss?

GOD

From the great deluge, I shall save you,
your faithful wife and beloved children
safe and sound.
Let your fertile seed
renew the world, new Adam.

CHORUS A 3

We thank the hand that,
vanquishing us among the waves of bitter
disdain,

Dolci fiamme d'amore a noi diffonde.

DIO

Empij mortali, al Creator rubelli,

Fugga chi può l'inevitabil sorte,

L'adirata mia man piove flagelli
Stragi, rovine, ed estermijnij, e morte.

Stempratevi o cieli,

Piovetè a diluvij.

Le piogge abbondino,

Tanto che inondino,

Dell'etnei geli,

Gl'ardor de' Vesuvij.

III. IL DILUVIO

SINFONIA DI TEMPESTE

CORO DIVISO

A fuggire, a morire,

Coraggio, soccorso,

Ah miseri, ardire,

A fuggire, a morire.

Si tenti lo scampo,

Ad ogni flutto in una tomba inciampo.

śle nam słodkie płomienie miłości.

BÓG

Bezbożni śmiertelnicy, zbuntowani wobec

Stwórcy,

kto może, niech ucieka przed nieuchronnym
losem!

Moja gniewna ręka spuszcza plagi,
rzeż, ruinę, zagładę i śmierć.

Otwórzcie się, o niebiosy,

niech strumieniami leje się potop.

Niech deszcz obfituje,

niechaj zalewa

śniegi Etny,

Wezuwiusza płomienie.

III. POTOP

SYMFONIA BURZOWA

CHÓR (PODZIELONY)

Do ucieczki, do śmierci,

odwagi, pomocy!

O nieszczęśni, odwagi

do ucieczki, do śmierci.

Gdy tylko szukam schronienia,

z każdą falą o grób się potykam.

sends us the sweet flames of love.

GOD

Godless mortals, rebelling against the Creator,

flee from the inexorable fate if you may!

My angry hand rains down plagues,
slaughter, ruin, destruction, and death.

Open, o heavens,

let the deluge stream down in torrents.

Let the profuse rain

pour over

the snows of Etna

and the fires of Vesuvius.

III. THE FLOOD

STORM SYMPHONY

CHORUS (DIVIDED)

Into flight, into death,

have courage, help!

Have courage, ye wretches,

to flee, to die.

Whenever I seek shelter,

with every wave, I stumble upon a grave.

MORTE

Da le caverne oscure
Dell'Erebo profondo
Esco a la luce, a tor la luce al Mondo.

Sono un'ombra fredda e pallida
Larva squallida,
Viene l'huomo ad incontrarmi
De la vita in su le porte
Né pria spira aura vitale,
Che fatal trofeo di Morte
Porta il nome di Mortale.
A trionfi memorabili
Mi chiama il Cielo armato
Di vendette implacabili
Celebreran mie glorie
Nel funeral del Mondo
Per le future età le mie vittorie.
Che fo, che tardo più? Tempo è di lutto,

Ruota pur da per tutto
L'incontrastabil ferro a mano ardita.

CORO

E chi mi dà aita?
In mar senza sponde
A l'onde
Consegno la Vi...

ŚMIERĆ

Z mrocznych jaskiń
głębokiego Erebu
wychodzę na światło, by wyrwać światło
świata.

Jestem zimnym i bladym cieniem,
ponurą zjawą.
Człowiek przychodzi na spotkanie ze mną
u bram swojego życia,
bo ledwo wyda życiodajne tchnienie,
już nosi imię śmiertelnika
i jest Śmierci fatalnym trofeum.
Do pamiętnych triumfów
wzywa mnie niebo,
uzbrojone w bezlitosną pomstę.
Moja chwała będzie stawiona
na pogrzebie świata,
moje zwycięstwa – poprzez pokolenia!
Cóż ja robię, na co czekam? Nadszedł czas
żałoby,
pewnie obraca się dla wszystkich
niezwyciężona kosa w mej zuchwatej dłoni.

CHÓR

Któż może mi pomóc?
W bezbrzeżnym morzu
falom
oddaję me ży...[cie].

DEATH

From the murky caves
of the deepest Erebus,
I come out into daylight, to snuff the light of this
world.

Cold and pale shadow I am,
a grim wight.
Man comes to meet me
at the gates of his life,
as no sooner he draws the life-giving breath
that he has been called a mortal,
and a fatal trophy of Death.
Heaven calls upon me
to make memorable triumphs,
armed in unforgiving vengeance.
I shall be praised
at the funeral of the world,
and my victories from generation to generation!
What am I doing, what am I waiting for? Time
of mourning has a-come,
as my invincible scythe is whirling in my haugh-
ty hand.

CHOIR

Who can come to my aid?
Among the shoreless sea,
to the waves,
I give up my li... (fe).

Ahi perfida sorte,
Ingoio la Mor...

NATURA HUMANA

La morte ingoio, e naufraga, e dispersa

Nell'eccidio comun manco sommersa.
Sorde stelle, Cieli irati,
Come mai le sfere ardenti
Si dissolvono in torrenti,
E voi siete più indurati?
Son pur'io (no'l vedete)
Son l'Humana Natura a voi diletta.

MORTE

La Giustizia del Ciel chiede vendetta.

NATURA HUMANA

Spero dal Ciel pietà, perché son labile.

MORTE

Io sono inesorabile.

NATURA HUMANA

Ho di fragile il nome.

Ach, zdradziecki losie,
połykam mą śmie...[rć].

NATURA LUDZKA

Śmierć połykam, rozbita, zagubiona w morzu,

w powszechnej zagładzie ginę pośród fal.
Głuche gwiazdy, rozgniewane nieba,
czemuż ogniste sklepienia
płyną potokami,
a wy jesteście jeszcze okrutniejsze?
To przecież ja, nie poznajecie mnie?
Jestem Naturą Ludzką, tak przecież wam
drogą.

ŚMIERĆ

Sprawiedliwość Niebieska domaga się pomsty.

NATURA LUDZKA

Ufam w miłosierdzie nieba, bo jestem słaba.

ŚMIERĆ

Ja jestem nieubłagana.

NATURA LUDZKA

Nazywają mnie kruchą.

What a treacherous fate,
I swallow my dea... (th).

HUMAN NATURE

I swallow death, broken and lost among the
seas,

I die among the waves in a general destruction.
Stars are deaf, heavens are furious,
why do the fiery spheres
flow down in rivers,
and Thou art even more cruel than that?
For it is me, do you not know me?
I am Human Nature so very dear to you.

DEATH

The Justice of Heaven demands vengeance.

HUMAN NATURE

I trust in the mercy of the heavens, for I am
weak.

DEATH

I am inexorable.

HUMAN NATURE

They call me frail.

MORTE

Però ceder mi dei.

NATURA HUMANA

Vanto sublimi pregi.

MORTE

I tuoi nobili pregi
Son di Morte vittrice ampi trofei.

NATURA HUMANA

Fui de l'Empiro dichiarata erede.

MORTE

L'innocenza perduta a me ti diede.

NATURA HUMANA

Ahi perduta Innocenza!
Per me a la Gloria eletta
Diede il sommo Fattor la luce al Sole,
Di questa bassa mole,
Spianò per me le piagge, i monti eresse,

Hor le mie colpe, (ah stolta)
Pena del mio fallire,
Entro un mare d'orror piango sepolta.
Apritemi il varco a la Morte
Voragini orribilissime,

ŚMIERĆ

Dlatego musisz mi się poddać.

NATURA LUDZKA

Szczycę się wzniosłymi cnotami.

ŚMIERĆ

Twe szlachetne cnoty
to Śmierci zwycięskiej trofea.

NATURA LUDZKA

Na dziedziczkę empireum zostałam wybrana.

ŚMIERĆ

Twa utracona niewinność mi cię przekazała.

NATURA LUDZKA

Ach, utracona niewinność!
Dla mnie, wybranej do chwały,
Stwórca dał światło Słońcu,
na ziemi tej tylko dla mnie
stworzył plaże, wznosił góry.

A teraz przez moje winy (ach, głupia!),
przyczynę mojego upadku,
płaczę, w morzu grozy pogrążona.
Otwórzcie mi wrota Śmierci,
przerazające otchłanie,

DEATH

That's why yield to me you must.

HUMAN NATURE

I take pride in sublime virtues.

DEATH

Your sublime virtues
are the trophies of victorious Death.

HUMAN NATURE

I have been chosen heir to the empire.

DEATH

Your lost innocence has delivered you unto me.

HUMAN NATURE

Ah, the lost innocence!
Only for me, chosen for glory,
the Creator gave light to the Sun
above this Earth,
and for me created the shores and raised
mountains.
And now, for my foolish sins (woe is mine!)
the reason of my fall,
I cry, drowned in a sea of troubles.
Gates of Death, open to me
the horrifying abyss,

S'eserciti d'onde fierissime
Mi troncano al labro i respiri,
Mi chiudono al pianto le porte,
Apritemi il varco a la Morte
Voragini orribilissime.

CORO A 5

Ahi che nel fin di così ria tragedia
Forman scena indistinta,
Naufrago il Mondo, e la Natura estinta.

MORTE

Ho pur vinto d'un Mondo intiero,
Chi resistere a me potrà?
All'assalto d'armata Morte
Il valore d'ogn'alma forte
Caderà.
Ho pur vinto d'un Mondo intiero
Chi resistere a me potrà?

IV. IN L'ARCA DI NOÈ

NOÈ E RAD

Placati Dio di bontà,
Placati Dio di pietà,
Fuggano i nemi d'orrore,
Non più rigore
Rendimi in libertà.

bo armie wściekłych fal
zabierają mi oddech z mych ust,
zamykają mi bramy dla łez.
Otwórzcie mi wrota Śmierci,
przerazające otchłanie.

CHÓR À 5

Ach, na końcu tej strasznej tragedii
w jedną scenę rozmytą się łączą
świat-rozbitek i wymarła natura.

ŚMIERĆ

W końcu pokonałam świat cały,
któżże oprzeć mi się zdoła?
Wobec zbrojnej napaści Śmierci
wartość każdej silnej duszy
upadnie.
W końcu pokonałam świat cały,
któżże oprzeć mi się zdoła?

IV. W ARCE NOEGO

NOE I RAD

Boże dobroci, uśmierz Twój gniew,
Boże miłosierdzia, uśmierz Twój gniew,
niech obłoki grozy uciekną,
niech ustanie Twa srogość,
oddaj mi moją wolność.

for the armies of furious waves
steal breath from my lips,
and close the gates of my tears.
Gates of Death, open to me
the horrifying abyss,

CHORUS A 5

Ah, at the end of that horrible tragedy,
the castaway world and the dead nature
merge into a single obscure scene.

DEATH

I have finally conquered the whole world,
who shall stand against me?
Against the armed assault of Death,
the bravery of a valiant soul
doeth crush.
I have finally vanquished the whole world,
who shall stand against me?

IV. IN NOAH'S ARK

NOAH AND RAD

God of kindness, rein in Thy anger,
God of mercy, rein in Thy anger,
let the clouds of terror flee,
let Thy severity cease,
give me back my freedom.

CORO A 5

Mio core festeggia
Dal Cielo sparisce
Il nubilo.
Fulgor, che lampeggia
Il seno arricchisce
Di giubilo.

NOÈ

Cangia dolce mio Dio l'arco dell'Ira
In Iride paciera,
E a l'albero d'Adamo in me sol vivo
Venga a innestar la candida Colomba
Pegno di pace il ramoscel d'olivo.

NOÈ E RAD

Ecco l'Iride paciera,
In cui l'anime vagheggiano
La Divina umanità.
Entro al cerchio d'una sfera
Son velati, e pur fiammeggiano
Chiari albori di pietà.

CORO A 5

Or se tra sacre Olive il sol verace
L'anime erranti a Penitenza invita,
Da bei rami di Pace
Colga ogn'alma fedel frutti di Vita.

CHÓR À 5

Raduje się moje serce,
z nieba znikają już
chmury.
Światło, które rozbłyśka
wypełnia duszę
radością.

NOE

Przemień, słodki Boże, łuk gniewu
w tęczę pokoju,
a w drzewo Adama, żywe tylko we mnie,
biała gołębicą niech wszczepi
gałązkę oliwną jako znak pokoju.

NOE I RAD

Oto jest tęcza pokoju,
w której dusze kontemplują
Boskie miłosierdzie.
W kręgu kuli
choć przykryty, jasno świeci
świt łaski.

CHÓR À 5

Teraz, gdy pośród świętych drzew oliwnych
słońce do pokuty zbłąkane dusze zaprasza,
z pięknych gałęzi pokoju
niech każda dusza pobożna zbiera owoce życia.

CHORUS A 5

Joyful is my heart,
as clouds are vanishing
from the skies.
The light that flashes
fills the soul
with joy.

NOAH

Turn, oh sweet God, the bow of fury
into the rainbow of peace,
let a white dove graft an oil branch
into the tree of Adam, alive only in me,
as a sign of peace.

NOAH AND RAD

Behold the rainbow of peace,
in which souls contemplate
the divine mercy.
Within the arc of a sphere,
even though veiled,
the dawn of mercy shines bright.

CHORUS A 5

Now when among the holy olive trees,
the sun invites the lost souls to repentance,
let every pious soul reap the fruits of life
from the beautiful branches of peace.

Chœur de chambre de Namur korzysta ze wsparcia wspólnoty Wallonia-Brussels Federation (departament muzyki i tańca), Belgijskiej Loterii Narodowej i miasta Namur.

Otrzymuje także dofinansowanie w ramach programów Tax Shelter, Inver Tax Shelter i Wallonie Bruxelles International.

Grupę Cappella Mediterranea wspierają francuskie Ministerstwo Kultury – Regionalna Dyrekcja ds. Kultury regionu Auvergne-Rhône-Alpes, francuski region Auvergne-Rhône-Alpes, miasto Genewa, szwajcarska fundacja rodzinna, fundacja prywatna z Genewy oraz krąg przyjaciół i przedsiębiorców, w tym Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten i 400 innych partnerów.

Głównym sponsorem Cappella Mediterranea jest Madame Aline Foriel-Destezet.

Cappella Mediterranea jest członkiem FEVIS (La fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés – Federacja Wyspecjalizowanych Zespołów Wokalnych i Instrumentalnych) oraz CNM (Centre national de la musique – Narodowe Centrum Muzyki).

The Chœur de chambre de Namur is supported by the Wallonia-Brussels Federation (music and dance department), the National Lottery and the City of Namur.

With the support of the Tax Shelter of the Federal Government of Belgium, Inver Tax Shelter and Wallonie Bruxelles International.

Cappella Mediterranea is supported by the Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Auvergne Rhône-Alpes, the Auvergne-Rhône-Alpes Region, the City of Geneva, a Swiss family foundation, a private foundation in Geneva, as well as circle of friends and supporting business partners such as Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten and 400 others.

Madame Aline Foriel-Destezet is the main sponsor of Cappella Mediterranea.

Cappella Mediterranea is a member of FEVIS (La fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés – Federation of Specialized Vocal and Instrumental Ensembles) and CNM (Centre national de la musique – National Centre of Music).